

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.26>

Романова Елена Викторовна

**СЕМАНТИКА И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена описанию семантики и средств выражения толерантности в современном немецком языке. Анализ эмпирического материала, собранного в лексикографических источниках и современных медиатекстах, показал, что толерантность является сложным многоаспектным понятием. В работе выделены основные семантические компоненты исследуемого понятия и представлен краткий обзор способов реализации принципов толерантности в современной немецкой лингвокультуре. Для подтверждения теоретических положений представлен богатый иллюстративный материал.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 341-345. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. **Coppinger M.** Yunier Dorticos: Murat Gassiev must find defense against missiles that will land on his head [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527559-yunier-dorticos-murat-gassiev-must-find-defense-missiles-will-land-head/> (дата обращения: 01.07.2018).
7. **Fischer D.** Dougie's Friday mailbag (Groves – Eubank Jr., ESPN/PBC weekend, Larry Holmes) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528778-dougies-friday-mailbag-groves-eubank-jr-espn-pbc-weekend-larry-holmes/> (дата обращения: 02.07.2018).
8. **Fischer D.** Dougie's Friday mailbag (Roy Jones Jr.'s final fight and career highlights) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528247-dougies-friday-mailbag-roy-jones-jr-s-final-fight-career-highlights/> (дата обращения: 02.07.2018).
9. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Gassiev – Dorticos, Usyk vs. Gassiev) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527925-dougies-monday-mailbag-gassiev-dorticos-usyk-vs-gassiev/> (дата обращения: 02.07.2018).
10. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Groves vs. Eubank Jr., top shootouts, most athletically gifted) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528380-dougies-monday-mailbag-groves-vs-eubank-jr-top-shootouts-athletically-gifted/> (дата обращения: 02.07.2018).
11. **Fischer D.** Dougie's Monday mailbag (Usyk-Briedis, Lucas Matthyse, Joshua Parker) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527374-dougies-monday-mailbag-usyk-briedis-lucas-matthyse-joshua-parker/> (дата обращения: 03.07.2018).
12. **Fischer D.** RING ratings update: Lucas Matthyse slides in welterweight shakeup [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/527475-ring-ratings-update-lucas-matthyse-slides-in-welterweight-shakeup/> (дата обращения: 03.07.2018).
13. **Wainwright A.** Moruti Mthlane: 'Come fight night, I will be a new flyweight champion' [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/539165-moruti-mthlane-come-fight-night-i-will-be-a-new-flyweight-champion/> (дата обращения: 16.07.2018).
14. **Woods M.** Drama king Victor Ortiz looking for the KO vs. Devon Alexander [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ringtv.com/528762-drama-king-victor-ortiz-looking-for-the-ko-vs-devon-alexander/> (дата обращения: 01.07.2018).

#### FIGURATIVE VOCABULARY IN THE TEXTS OF THE AMERICAN INTERNET EDITIONS ABOUT BOXING

**Radin Aleksei Mikhailovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Syromyasov Oleg Vladimirovich**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk*  
*radin74@mail.ru; syoleg2007@yandex.ru*

Basing on the texts of the American editions devoted to boxing, the article examines the examples of figurative and evaluative vocabulary. Its origin and possible reasons for its use in the text are analyzed. The authors note that the meaning of the lexical unit is transferred using military terminology. Figurative and evaluative characteristics are expressed in both explicit and implicit ways, while the English sports vocabulary in comparison with the Russian one has a greater degree of evaluation. Specific purpose of such vocabulary allows referring it to sports professionalism.

*Key words and phrases:* sports terminology; boxing; comparison; evaluative vocabulary; figurative meaning; metaphor; figurativeness; sports press; Internet edition.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 31.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.26>

*Статья посвящена описанию семантики и средств выражения толерантности в современном немецком языке. Анализ эмпирического материала, собранного в лексикографических источниках и современных медиатекстах, показал, что толерантность является сложным многоаспектным понятием. В работе выделены основные семантические компоненты исследуемого понятия и представлен краткий обзор способов реализации принципов толерантности в современной немецкой лингвокультуре. Для подтверждения теоретических положений представлен богатый иллюстративный материал.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкий язык; семантика; способы вербализации; толерантность; терпимость; языковой такт; политическая корректность.

**Романова Елена Викторовна**, к. филол. н., доцент  
*Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола*  
*romanowaud@yandex.ru*

#### СЕМАНТИКА И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Толерантность – одно из ключевых понятий этики, антропологии, социологии, необычайно актуальное в современном мире. В век глобализации и урбанизации, быстрого развития коммуникации, все большей мобильности и крупномасштабных миграций толерантность важна как никогда ранее. Поэтому в 1995 году

ЮНЕСКО была принята «Декларация принципов терпимости» (“Declaration of Principles on Tolerance”), согласно которой терпимость означает «уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности. Ей способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести и убеждений. Терпимость – это гармония в многообразии. Это не только моральный долг, но и политическая и правовая потребность. Терпимость – это добродетель, которая делает возможным достижение мира и способствует замене культуры войны культурой мира» [1].

Как отмечают Е. И. Касьянова и Н. И. Виноградова, толерантность представляет собой «особый, этически насыщенный тип общественной связи, в основе которой лежат ценности добра, любви и справедливости». Особо следует подчеркнуть, что толерантность предполагает отказ от намерения изменить другого человека согласно собственным представлениям о норме. Но это не пассивное принятие чужой системы ценностей, а активный поиск точек соприкосновения с непонятым и чужим; желание понять это неясное [2, с. 104].

Актуальность исследования понятия *толерантность* в современном немецком языке не вызывает сомнения, так как современная Германия характеризуется необычайным многообразием стилей жизни, национальных культур, религий, традиций и обычаев, высоким уровнем индивидуальных и коллективных свобод. В стране сильны позиции феминистского движения, многочисленны организации, отстаивающие права национальных, сексуальных меньшинств, инвалидов, существуют различные общественные инициативы, борющиеся за сохранение окружающей среды и права животных. В условиях такого мультикультурного и многонационального общества, сформировавшегося в результате исторического развития и политического курса Германии, понятие толерантности приобретает особую важность.

Цель статьи – рассмотреть семантику и способы вербализации толерантности в современном немецком языке. Научная новизна состоит в том, что в результате проведенного анализа эмпирического материала выделены основные семантические компоненты исследуемого понятия и представлен краткий обзор способов реализации принципов толерантности в современной немецкой лингвокультуре.

Значение лексемы *Toleranz* (толерантность) определяется как *Duldsamkeit* (терпимость; снисходительность), то есть “*ein Geltenlassen und Gewährenlassen anderer oder fremder Überzeugungen, Handlungsweisen und Sitten*” [18] («принятие, признание других или чужих убеждений, образа действий, обычаев, предоставление свободы действий» (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Р.)).

С точки зрения истории, понятие толерантности возникло как результат осмысления итогов Тридцатилетней войны и изначально употреблялось именно в значении веротерпимости. Постепенно проблема толерантности в истории общественной и философской мысли перестала ассоциироваться с проблемой лишь религиозной терпимости и распространилась на другие средства регуляции взаимоотношений между социальными группами [2, с. 103].

С точки зрения этимологии, существительное *die Toleranz* (толерантность, терпимость) образовано от глагола *tolerieren*, заимствованного в XVI в. из латинского языка со значением “*erdulden*”, “*ertragen*” (переносить, сносить, выносить, терпеть, выдерживать). Антоним *die Intoleranz* (нетерпимость) и производное прилагательное *tolerant* в значении “*duldsam, nachsichtig, großzügig, weitherzig*” (терпеливый, снисходительный, великодушный) были заимствованы из французского языка и получили распространение в XVIII в. в эпоху Просвещения [7, S. 844, 1585].

Хотя соответствующая лексема отмечена в словаре пометой “*bildungssprachlich*” (книжное), анализ эмпирического материала подтвердил довольно широкое употребление слова *die Toleranz* в прессе и Интернете. Только на сайте популярного журнала SPIEGEL ONLINE результат поиска составил 5591 употребление, такая частотность однозначно указывает на необычайную актуальность данного понятия для современного немецкого общества. Приведем несколько примеров:

“*Respekt, Toleranz, Verantwortungsbewusstsein und Rücksichtnahme sind Tugenden, die man nicht allein mit dem Verweis auf das Grundgesetz sichern kann*” [13]. / «Уважение, толерантность, ответственность и внимательность – это добродетели, которые невозможно обеспечить только на основе конституции».

“*Er verlangt von sämtlichen Mitgliedern ein Bekenntnis zu Werten wie Respekt, Fairplay und Toleranz*” [18]. / «Он требует от всех членов признание таких ценностей, как уважение, честная игра и толерантность».

Слово *Toleranz* часто сопровождается прилагательными, уточняющими и конкретизирующими определяемое слово: *gegenseitige, wechselseitige* (взаимная), *grenzenlose, schrankenlose* (безграничная), *interkulturelle*, (межкультурная), *multikulturelle* (мультикультурная), *konfessionelle* (конфессиональная), *interreligiöse, religiöse* (религиозная), *gepriesene, vielgepriesene, gerühmte, vielgerühmte* (превозносимая, хваленая), *weltanschauliche* (мировоззренческая), *mangelnde* (недостаточная) *Toleranz*:

“*Und wie steht es um die religiöse Toleranz in einer pluralistischen Gesellschaft zu Beginn des 21. Jahrhunderts?*” [17]. / «А как обстоят дела с религиозной толерантностью в плюралистическом обществе в начале 21 века?».

“*Die gemeinsame kulturelle Erziehung, gegenseitige Toleranz und die Förderung der Muttersprache, das haben wir gut hinbekommen*” [19]. / «Совместное культурное воспитание, взаимная толерантность и поддержка родного языка, мы пределали хорошую работу».

Тематически толерантность связана с такими понятиями, как *die Freiheit* (свобода), *die Demokratie* (демократия), *die Integration* (интеграция), *der Frieden* (мир), *die Erziehung* (воспитание), *die Rechte* (права), *die Gerechtigkeit* (справедливость) [18]: “*Religion verursacht auch heute kriegerische Konflikte, und manchmal möchte*

*man zweifeln, ob Religionsgemeinschaften überhaupt fähig sind zu einem friedlichen Miteinander, zu einem Leben in Freiheit und Toleranz*” [17]. / «И сегодня религия вызывает военные конфликты, и иногда возникают сомнения, способны ли вообще религиозные сообщества к мирному сосуществованию, свободной и толерантной жизни».

Толерантность может касаться инакомыслящих, других стилей жизни (*Toleranz gegenüber Andersdenkenden, anderen Lebensformen*), иностранцев (*Toleranz gegenüber Fremden*), меньшинств (*Toleranz gegenüber Minderheiten*), религий (*Toleranz gegenüber Religionen*), гомосексуалистов (*Toleranz gegenüber Homosexuellen, Schwulen*) и т.п.:

“*Gleichstellungsministerin Anne-Marie Keding (CDU) hat mehr Toleranz und Offenheit gegenüber unterschiedlichen Familienformen und Lebensweisen gefordert*” [10]. / «Министр по вопросам равенства Анна-Мария Кеддинг (ЦДУ) потребовала больше толерантности по отношению к различным формам семейных отношений и стилей жизни».

“*Die Aids-Hilfe fordert mehr Toleranz gegenüber sexuellen und geschlechtlichen Minderheiten*” [16]. / «Служба помощи больным СПИДом требует больше толерантности по отношению к сексуальным и гендерным меньшинствам».

“*Es wurde gut dargestellt wie wenig Toleranz gegenüber Andersdenkenden diese Gruppierung hat*” [18]. / «Было очень хорошо представлено, как мало толерантности в этой группировке по отношению к инакомыслящим».

Проанализированные примеры и лексикографические данные указывают на то, что понятие *толерантность* в немецком языке является многоаспектным и включает в себя следующие семантические компоненты:

- 1) *die Menschlichkeit, die Humanität, die Mitmenschlichkeit* – гуманность, человечность, человеколюбие;
- 2) *die Duldsamkeit, die Nachsicht, die Indulgenz, die Konnivenz* – терпимость, снисходительность;
- 3) *die Aufgeklärtheit, die Liberalität, die Offenheit, die Vorurteilsfreiheit, die Vorurteilslosigkeit* – просвещённость, свободомыслие, свобода от предрассудков, либеральность;
- 4) *die Aufgeschlossenheit, das Entgegenkommen, die Menschenfreundlichkeit, die Freundlichkeit* – общительность, отзывчивость, заинтересованность, предупредительность, любезность, приветливость;
- 5) *die Solidarität* – солидарность;
- 6) *die Freizügigkeit* – право свободного передвижения и повсеместного проживания;
- 7) *der Großmut, die Großmütigkeit* – великодушие;
- 8) *das Verständnis* – понимание;
- 9) *der Respekt, die Achtung, die Akzeptanz* – уважение, уважительность.

Изменения в социальной и этической сфере послужили толчком к появлению новой лексики, которая отражает умонастроения современного общества Германии. Так, во второй половине прошлого века широкое распространение получило понятие «политическая корректность языка» – *politisch korrekte Sprache*.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и / или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.д.» [5, с. 216].

Однако С. Г. Тер-Минасова считает данный термин неудачным из-за слова «политическая», подчеркивающего выбор по политическим, а значит, неискренним мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах, стремлении к тактичности, толерантности. В связи с этим, она предлагает заменить его более подходящим термином «языковой такт». На наш взгляд, предложенный ею термин «языковой такт» наиболее точно отражает суть понятия. В то же время следует отметить, что попытка закрепить термин «языковой такт» не имела успеха. Движение политкорректности достигло мирового масштаба, и данный термин стал привычным и устойчивым, заимствованным другими языками.

Необходимость введения нового речевого кодекса продиктована, прежде всего, изменением состава населения Германии. В настоящее время в Германии проживает 16,4 млн человек с иностранными корнями, что составляет около 20% всего населения. Из них лишь 7,2 млн жителей имеют иностранный паспорт [8]. Многочисленные отрицательные коннотации, связанные со словом *der Ausländer* (иностранец), обусловили запрет на его употребление. Более корректными номинациями считаются “*Person mit Migrationshintergrund*” или “*Mitbürger mit Migrationshintergrund*” (досл. «человек с миграционным фоном» или «согражданин с миграционным фоном»):

“*Im Jahr 2009 stieg die Zahl der Personen mit Migrationshintergrund in Deutschland auf 16,0 Millionen oder 19,6% der Bevölkerung*” [14]. / «В 2009 г. количество человек с миграционным фоном в Германии выросло до 16 миллионов, или 19,6% населения».

Хотя необходимо отметить, что данные номинации со временем также обрастают отрицательными коннотациями и становятся негативными характеристиками:

“*Sie stört, dass der Terminus ‘Person mit Migrationshintergrund’ in den Medien, der Politik und der breiten Öffentlichkeit ‘häufig mit einkommensschwach, schlecht ausgebildet und kriminell in Zusammenhang gebracht’ werde*” [15]. / «Их беспокоит, что термин “человек с миграционным фоном” часто употребляется СМИ, политиками и широкой общественностью в связи с низким уровнем достатка, плохим образованием и криминалом».

Возможно, эту тенденцию можно объяснить тем, что противопоставление по типу «свои – чужие» чаще всего предполагает некое неприятие, отрицание последних.

Языковая реализация принципов толерантности предполагает не только поиск новых номинаций, свободных от негативных ассоциаций, но и своего рода цензуру, запрет на использование ряда лексических единиц. Ярким примером подобной лексики служат некоторые этнонимы *Mulatte* (мулат), *Neger* (негр),

*Nigger* (ниггер, черномазый), *Russki* (русский), *Türke* (турок), *Zigeuner* (цыган), *Polack* (поляк), этнические клички *Inselaffen* (букв. «обезьяны с острова» – об англичанах), *Schlitzaugen*, *Gelbfresse* (букв. «узкоглазые», «желтомордые» – о китайцах, японцах) [3; 9].

Существует так называемый список социально неприемлемых слов “*Liste der sozialen Unwörter*”, включающий в себя номинации, ошибочно или отрицательно характеризующие и тем самым дискриминирующие человека [12]. Например, слово *der Behindertentransport* (транспорт для перевозки инвалидов) представляется некорректным, так как его второй компонент “Transport” употребляется, как правило, по отношению к неодушевленным предметам и не приемлем по отношению к людям. Словосочетание *sozial schwach* (социально слабый) рекомендуется заменить на *ökonomisch schwach* (экономически слабый), так как невысокий доход не должен соотноситься с социальной значимостью человека. Лексема *die Herdprämie* (букв. «премия у плиты») звучит оскорбительно по отношению к женщинам, получающим пособие по уходу. *Arbeitslos* (безработный) рекомендуется заменить на *erwerbslos* (не имеющий заработка), так как в современной Германии существуют формы работы, не предполагающие получение денежного вознаграждения.

Говоря о толерантности нельзя не затронуть гендерный аспект. Наиболее корректными считаются нейтральные наименования, вообще не указывающие на половую принадлежность: *die Lehrperson* (букв. «обучающая персона, обучающий человек»), *die Lehrkräfte* (букв. «обучающие силы»), *das Krankenpflegerpersonal* (персонал, ухаживающий за больными), *die Führungspersönlichkeiten* (букв. «руководящие личности») [4].

В Германии с 1980 г. существует закон, обязывающий использовать нейтральное с точки зрения половой принадлежности описание должности. Поэтому с течением времени были выработаны определенные стереотипы, распространенные, например, в объявлениях о вакансиях, должностных инструкциях и т.п.: использование парных номинаций *Helfer/in*, сокращений *m/w*, так называемой *Binnen-I* (связывающей I) *HelferIn* (другое название *die Groß-I-Schreibung* – написание заглавной I):

“*Unterstützen Sie unser Fachpersonal! + (Helfer/in – stationäre Krankenpflege)*” [11]. / «Поддержите наш технический персонал! + (Помощник/помощница – стационарный уход за больными)».

В 2006 г. в силу вступил *Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz* (AGG) – общий закон о равном обращении, согласно которому никто не может подвергаться дискриминации на основании пола, мировоззрения, религии, национальности и т.п. [6]. В связи с этим появилась необходимость учитывать интересы интерсексуальных граждан, в результате привычная схема сокращений *m/w – männlich* (мужской) / *weiblich* (женский) дополнилось третьим компонентом *d – divers* (разный). Современное объявление о свободной вакансии выглядит следующим образом:

“*Gesundheits- und Krankenpfleger (m/w/d), Operationstechnische Angestellte (m/w/d)*” [11]. / «Санитар (мужчина / женщина / разный), хирургический техник (мужчина / женщина / разный)».

Таким образом, толерантность представляет собой уважительное отношение к окружающим, стремление понять и принять их точку зрения и предполагает свободу от предрассудков, либеральность и заинтересованное отношение. Толерантность – это не просто терпимость, а активная жизненная позиция, направленная на создание условий для комфортного, мирного сосуществования в условиях культурного плюрализма.

Все описанные изменения в социальной сфере закономерным образом отражаются в языке, в первую очередь в его лексическом фонде. Конечно, некоторые нововведения представляются спорными и вызывают неоднозначное отношение со стороны носителей языка, но сам факт того, что немцы пытаются найти дополнительные способы для бесконфликтной коммуникации и вербальной реализации принципов толерантности вызывает уважение.

#### Список источников

1. Декларация принципов терпимости [Электронный ресурс]. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/toleranc](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc) (дата обращения: 15.07.2018).
2. Касьянова Е. И., Виноградова Н. И. Должна ли быть толерантность безграничной? // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. № 6 (20). Ч. 1. С. 102-107.
3. Романова Е. В. Национальные стереотипы как элемент немецкой языковой картины мира // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2012. С. 202-207.
4. Романова Е. В. Современный немецкий язык и феминистическая лингвистика // Актуальные проблемы романогерманской филологии и преподавания европейских языков в школе и вузе. Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2014. С. 89-96.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
6. Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/agg/> (дата обращения: 16.07.2018).
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2003. 1892 S.
8. Gesellschaft. Bereichernde Vielfalt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/gesellschaft/bereichernde-vielfalt> (дата обращения: 18.07.2018).
9. Ickler T. Duden – politisch korrekt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fds-sprachforschung.de/ickler/index.php?show=news&id=577> (дата обращения: 20.07.2018).
10. Keding wirbt für Toleranz gegenüber Familienformen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/news/leben/gesellschaft---magdeburg-keding-wirbt-fuer-toleranz-gegenueber-familienformen-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-180411-99-844874> (дата обращения: 18.07.2018).

11. **Kimeta.de** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kimeta.de/stellenangebote-krankenpflegepersonal> (дата обращения: 31.07.2018).
12. **Liste der sozialen Unwörter** [Электронный ресурс]. URL: <https://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/2013/02/26/liste-der-sozialen-unwoerter/> (дата обращения: 20.07.2018).
13. **Medick V., Sauga M.** Peer Steinbrück im Interview „Da kann man sich nur an den Kopf fassen“. Ex-Finanzminister Peer Steinbrück geht mit der SPD-Führung hart ins Gericht und sagt, was die Partei von der CDU lernen müsse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/peer-steinbrueck-ueber-die-fehler-der-spd-und-seinen-mittelfinger-a-1196170.html> (дата обращения: 16.07.2018).
14. **Migrationshintergrund** [Электронный ресурс]. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Migrationshintergrund> (дата обращения: 17.07.2018).
15. **Schäfer C.** Politisch korrektes Deutsch: Verbände wollen „soziale Unwörter“ zensieren [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/wirtschaftspolitik/politisch-korrektes-deutsch-verbaende-wollen-soziale-unwoerter-zensieren-12094314.html> (дата обращения: 20.07.2018).
16. **Sexuellen Minderheiten: Aids-Hilfe mahnt Toleranz an** [Электронный ресурс]. URL: [https://www.t-online.de/nachrichten/id\\_83786556/sexuellen-minderheiten-aids-hilfe-mahnt-toleranz-an.html](https://www.t-online.de/nachrichten/id_83786556/sexuellen-minderheiten-aids-hilfe-mahnt-toleranz-an.html) (дата обращения: 18.07.2018).
17. **Thierse W.** Was ist Toleranz? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/2014/02/toleranz-respekt-gewalt-neujahrsrede> (дата обращения: 19.07.2018).
18. **Toleranz** [Электронный ресурс]. URL: [http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_newsrawl\\_2011&word=Toleranz](http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newsrawl_2011&word=Toleranz) (дата обращения: 15.07.2018).
19. **Viel gegenseitige Toleranz** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.solinger-tageblatt.de/solingen/viel-gegenseitige-toleranz-3895985.html> (дата обращения: 17.07.2018).

#### SEMANTICS AND MEANS OF TOLERANCE EXPRESSION IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

**Romanova Elena Viktorovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Mari State University, Yoshkar-Ola*  
*romanowaud@yandex.ru*

The article is devoted to the description of the semantics and means of tolerance expression in the modern German language. The analysis of the empirical material collected in lexicographical sources and modern media texts has shown that tolerance is a complex multidimensional notion. The author highlights the main semantic components of the notion under examination and provides a brief overview of the ways to implement the principles of tolerance in the modern German linguo-culture. Extensive illustrative material is presented to confirm the theoretical positions.

*Key words and phrases:* German language; semantics; ways of verbalization; tolerance; linguistic tact; political correctness.

УДК 81'23

Дата поступления рукописи: 09.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.27>

*Целью статьи является описание реализации логико-семантической категории контраста в новостном поликодовом тексте. Научная новизна работы обусловлена тем, что в ней доказано, что актуализация контраста в поликодовом тексте как сложном объединении разных семиотических кодов происходит не только посредством разноуровневых лингвистических средств – морфологических, лексических, синтаксических, но и за счет противопоставления вербального и иконического компонентов. В результате исследования были выявлены и описаны структурный, семантический, композиционный и стилистический типы контраста и рассмотрена его фундаментальная роль в реализации комического эффекта в рамках медиадискурса. Полученные результаты показали, что наиболее частотными стилистическими приемами создания контраста, основанными на противоречии двух смысловых планов, являются антитеза, оксюморон, метафора, образное сравнение, литота, гипербла. В большинстве случаев была выявлена конвергенция средств выражения контраста, служащая для усиления комического эффекта.*

*Ключевые слова и фразы:* медиадискурс; новостной текст; поликодовый текст; комическое; антитеза; антоним.

**Сергеева Юлия Михайловна**, д. филол. н., доцент

**Уварова Екатерина Александровна**

*Московский педагогический государственный университет*

*zork\_lira@mail.ru; ekaterina\_uvarova\_91@inbox.ru*

#### КОНТРАСТ КАК КОМПОЗИЦИОННАЯ ОСНОВА НОВОСТНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОРТАЛА “THE ONION”)

Современной концепции дискурса свойственно восприятие текста как некоего неомогенного образования, в котором основным принципом отбора и организации средств выражения является определенная смысловая доминанта, задающая общее направление для формирования контекстуальных отношений. Новостной поликодовый текст, которому отводится ведущая роль в современном медиапространстве, представляется